**KUTB’UN HUSRAV U ŞÎRÎN’İNDEKİ BAZI İBARELER ÜZERİNE**

Doç. Dr. Ümit Özgür DEMİRCİ**[[1]](#footnote-1)**

**Özet**

Türk edebiyatının ilk Hüsrev ü Şîrîn tercümesi olan *Kutb’un Husrav u Şîrîn*’i Nizâmî Gencevî’nin *Hüsrev ü Şîrîn* adlı eserinden tercümedir. Kutb’un eserinde *‘Hüsrev’* sözcüğü sürekli *‘-ka’* ve *‘-ga’* biçiminde kalın sıradan ek almasından dolayı, Harezm-Altınordu sahasında bu ismin *‘Husrav’* biçiminde olması gerektiğini düşündüğüm için yaptığım metin ve dizin yayınlarında eserin ismini *Kutb’un Husrav u Şîrîn*’i biçiminde gösterdim. Eser, Nizâmî’den birebir tercüme değildir, zaman zaman Kutb, dönemin tarihi ve sosyal ilişkileri ile Türk atasözleri ve deyimleri ile eseri yoğurarak adaptasyon yaptığını söyleyebiliriz. Yine Kutb, Nizâmî’nin eserindeki bazı beyitleri çıkarmıştır, Nizâmi’nin eseri yaklaşık 5700 beyit iken, Kutb’un eseri 4733 beyittir.

Çalışmamızda Kutb’un eseri üzerine daha önce yapılan A. Zająckowski, N. Hacıeminoğlu, H. Zarif, E. Fazılov ve H. U. Usmanov’un metin yayınları ve eser üzerine okuma ve anlamlandırma önerileri sunan A. İnan ve O. F. Sertkaya’nın makaleleri, eserin dizini ve Harezm-Altınordu Türkçesinden çağdaş lehçelere (Türkiye Türkçesi, Özbek Türkçesi ve Tatar Türkçesi gibi) aktarılmadığı için imladan dolayı yanlış algılanıp okunan sözcükler ele alınıp incelenecektir. Çalışmamıza konu olan sözcük ve ibareler; 2867. beyitteki *bulmaz sen anı*, 3218. beyitteki *yétse*, 628. beyitte *biter étse işin*, 3845. beyitteki *né bulgay-sen*, 3902. beyitteki *tözdi* sözcüklerinin yukarıda zikredilen çalışmalarda nasıl okunup anlamlandırıldıkları ele alınıp hem eserin tercüme edildiği Nizâmî’nin Hüsrev ü Şîrîn’i ile karşılaştırılarak hem de ilgili beyitlerin Türkiye Türkçesindeki karşılıkları verilerek, yapılan okumalar değerlendirilecektir.

**Anahtar kelimeler:** *Nizâmî Gencevî, Hüsrev ü Şîrîn, Kutb’un Husrav u Şîrîn’i, Harezm-Altınordu Türkçesi.*

**ON SOME EXPRESSİONS İN QUTB’S HUSRAV U ŞÎRÎN**

**Abstract**

*Qutb's Husrav u Şîrîn*, the first Hüsrev ü Şîrîn translation of Turkish literature, is a translation from Nizâmî Gencevî's work called *Hüsrev ü Şîrîn*. Since the word *'Hüsrev'* in Qutb's work constantly receives bold suffixes in the form of *'-ka'* and *'-ga'*, I thought that this name should be in the form of *'Husrav'* in the Harezm-Altinonordu area, so in the text and index publications I made, the name of the work I showed *Qutb's Husrav u Şîrîn* in its form. The work is not a literal translation from Nizâmî, we can say that from time to time Qutb adapted the work by combining the historical and social relations of the period with Turkish proverbs and idioms. Again, Qutb removed some couplets from Nizâmî's work. While Nizâmi's work is approximately 5700 couplets, Qutb's work is 4733 couplets.

In our study, previous text publications on Qutb's work by A. Zająckowski, N. Hacıeminoğlu, H. Zarif, E. Fazılov and H. U. Usmanov and articles by A. İnan and O. F. Sertkaya, who offer reading and interpretation suggestions on the work, are included in the study. words that were perceived and read incorrectly due to spelling because they were not transferred from Khwarazm-Altınoordu Turkish to contemporary dialects (such as Turkish, Uzbek and Tatar Turkish) will be discussed and examined. The words and phrases that are the subject of our study are; 2867. *bulmaz-sen anı*, the moment in the 3218th couplet *yétse*, the 628th couplet *biter étse işin*, 3845. *né bulgay-sen* in the couplet, 3902. The words of *tözdi* in the couplet are discussed and meaningful in the above mentioned studies. The readings will be evaluated by comparing with and giving the Turkish equivalents of the relevant couplets.

**Keywords**: *Turkish Altınordu, Nizami Ganjavi, Hüsrev ü Şîrîn, Kutb's Husrav u Şîrîn, Khwarazm-Altınoordu Turkish.*

1. Düzce Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü. email: [umitdemirci41@gmail.com](mailto:umitdemirci41@gmail.com). [↑](#footnote-ref-1)